

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1971)
Heft: 5

Artikel: Grosszügiger Neubau einer zukunftsgerichteten Stickereifirma
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796530>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Grosszügiger Neubau einer zukunftsgerichteten Stickerfirma

*Die imposante Front des neuen
Verwaltungs- und Fabrikationsneubaus
von Forster Willi & Co., St. Gallen.
Der bereits vorhandene
Fabrikationstrakt ist rechts an den
Neubau angeschlossen.*



Jeder Industrieneubau ist irgendwie Ausdruck von zwei wichtigen Faktoren industriellen Schaffens: Er zeugt einerseits vom relativen Wohlergehen einer Firma und ist andererseits der Spiegel einer optimistischen Zukunftsbeurteilung des betreffenden Unternehmens. Auch der vor kurzem bezogene Neubau von Forster Willi ist somit mehr als nur ein verjüngendes Kleid für ein altes Unternehmen, er soll vielmehr beredter Zeuge des wirtschaftlichen Erfolgs und eine Bekräftigung des Willens sein, auch in der Zukunft zu bestehen.

Der Entschluss, neue Räumlichkeiten zu schaffen und vom St. Galler Stadtzentrum an die Peripherie zu ziehen, wurde noch unter dem Senior der Firma, Willi Forster, im Jahre 1964 kurz vor seinem Ableben gefasst. Die relativ lange Planungsperiode hat es ermöglicht, vorerst die organisatorischen Grundlagen für weitgehende Rationalisierungen zu schaffen. So wurde zum Beispiel während dieser Periode ein Computer angeschafft, der heute in allen Verwaltungs- und Fabrikationsbereichen Routinearbeit abnimmt und wichtige Entscheidungsgrundlagen liefert.

Erst als alle diese Neuerungen bereits am alten Standort erprobt waren, konnte an die minutiöse Planung des Neubaus gegangen werden. Dabei galt als besonders wichtiger Planungsgrundsatz die Beibehaltung der Flexibilität. So entstand eine Konzeption, die es noch in Jahren gestatten wird, sich neuen Bedingungen anzupassen. So sind die meisten Wände verschiebbar, oder es bestehen diverse Möglichkeiten, die Arbeitsfläche durch Erweiterungsbauten erheblich zu vergrößern. Abgesehen von diesen organisatorischen Überlegungen sollten Arbeitsplätze geschaffen werden, die noch in weiterer Zukunft als modern betrachtet werden können. Hier boten sich ausserhalb des Stadtzentrums glänzende Möglichkeiten: ruhige Lage im Grünen mit Aussicht auf den nahen Bodensee, eigenes gemütlich eingerichtetes Restaurant für Mitarbeiter und Gäste, programmierte Musik zur Arbeit, gleitende Arbeitszeit, die es den Mitarbeitern gestattet, die Arbeitsstunden nach ihren Bedürfnissen einzurichten, und nicht zuletzt moderne, helle Arbeitsplätze.

Solche Vorbedingungen waren es, die es im Oktober 1970 ermöglichten, den Umzug innert weniger Tage durchzuführen, ohne die Fabrikation wesentlich zu stören. Die von langer Hand geplanten Vereinfachungen des Arbeitsablaufs haben sich seither in allen Sparten durch gesteigerte Leistungsfähigkeit geäussert. Forster Willi & Co. wurde 1904 durch den Grossvater der jetzigen Inhaber, Conrad Forster-Willi gegründet.

Die moderne Eingangshalle mit Teppichbelag, Aluminiumflächen und Glas in den Farben Weiss und Dunkelbraun. Die Gipsflächen sind hochglanzgestrichen.

Le vestibule moderne avec tapis, surfaces d'aluminium et baies vitrées, en blanc et brun foncé. Les surfaces plâtrées sont traitées avec un enduit brillant.

The modern entrance-hall with carpets, aluminium surfaces and bay windows, in white and dark brown. The plastered surfaces are finished with a shiny coat.

L'imposante façade du nouveau bâtiment administratif et de fabrication de Forster Willi & Cie à Saint-Gall. A droite, jouxtant la nouvelle construction, se trouve le bâtiment de fabrication plus ancien.

The imposing façade of Forster Willi & Co.'s new administrative and production premises in St-Gall. Right, next to the new building stands the older factory.

La imponente fachada del nuevo edificio de administración y fabricación de Forster Willi & Co. en San Galo. A la derecha, cerca de la nueva construcción, se encuentra el edificio de fabricación más antiguo.

FORSTER WILLI & CO

El vestíbulo moderno, con alfombras, superficies de aluminio y espejos, en blanco y pardo oscuro. Las superficies enlucidas están tratadas con un barniz brillante.



Schon in den ersten Jahren wurde mit den damals hergestellten Stapelartikeln reger Exporthandel getrieben.

1943 ging die Geschäftsleitung an den Sohn des Gründers, Willi Forster, über. In jene Zeit fiel auch der unternehmungspolitische Grundsatzentscheid, auf dem Gebiet der Stickerei modische Spezialitäten zu fabrizieren und zu verkaufen. Dies führte gleich nach Ende des 2. Weltkrieges zu den ersten Erfolgen bei der Pariser Haute Couture, indem die zwei Grossen jener Zeit, Cristobal Balenciaga und Christian Dior für ihre anspruchsvollen

Modelle Forster Willi-Stickereien verwendeten. Seither hat sich diese konsequent verfolgte Politik als wichtig erwiesen. Der Einfluss der Mode, propagiert durch die Massenmedien, geht heute in alle textilen Gebiete hinein, tiefer als es je der Fall war. Heute nehmen Forster Willi-Stickereien eine richtungweisende Stellung auf den Gebieten der Damenoberbekleidung, Damenwäsche, Herrenhemden und der Heimtextilien ein. — Der eindrucksvolle Neubau beweist es.

Toute nouvelle construction industrielle est en quelque sorte l'expression de deux facteurs importants de la production: elle est en première ligne la preuve qu'une entreprise est relativement florissante et elle marque en second lieu le haut niveau d'optimisme avec lequel la maison en question envisage l'avenir. Les nouveaux bâtiments dont la maison Forster Willi a pris récemment possession sont ainsi plus que le nouveau visage d'une ancienne entreprise, mais témoignent aussi éloquemment de succès économiques

dans tous les départements de l'administration et de la fabrication et qui livre les éléments de base pour les décisions importantes. Ce n'est que lorsque toutes ces innovations eurent été mises à l'épreuve dans les anciens locaux que l'on put passer à l'établissement minutieux des plans de la nouvelle construction. A cet échelon, l'idée de sauvegarder la flexibilité de l'entreprise resta un des plus importants principes de la conception. C'est ainsi que furent imaginées des formules qui permettront encore,

par le choix d'un site tranquille dans la verdure avec vue sur le Bodan; mentionnons encore un restaurant pour les collaborateurs de la maison et les visiteurs, la musique programmée pendant le travail, les horaires mobiles qui permettent aux ouvriers et employés de répartir leurs heures de travail selon leur besoins et, avantage qui n'est pas le moindre: des places de travail modernes et claires. Ces conditions préalables étant remplies, il fut possible d'effectuer le déménagement en quelques jours

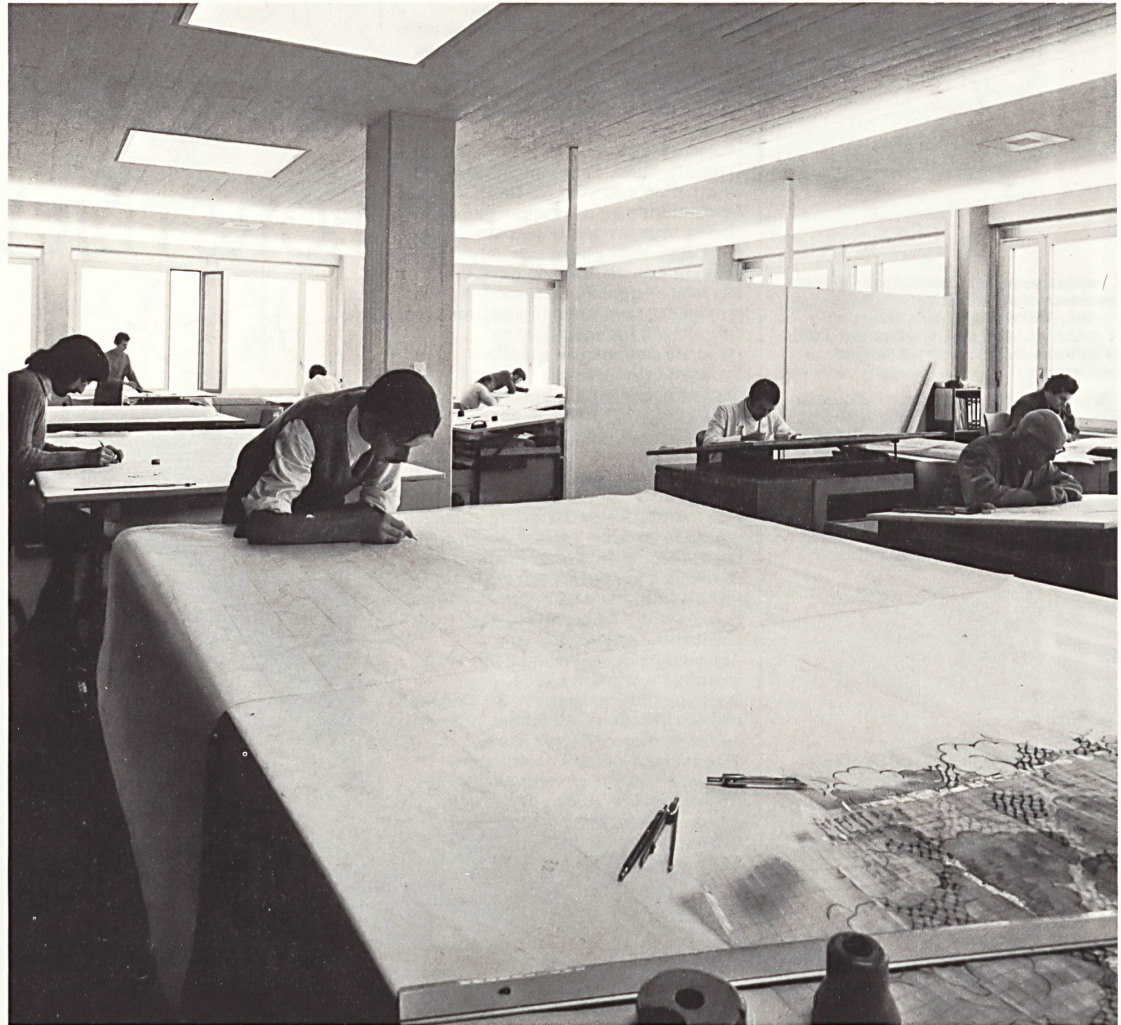
fondateur. C'est à cette époque que fut prise la décision importante sur le plan de la politique commerciale, de produire et de vendre des articles conformes aux exigences de la mode. Cette nouvelle orientation eut pour conséquences, dès la fin de la deuxième guerre mondiale, de premiers succès dans la haute couture parisienne, les deux « grands » de cette époque, Cristobal Balenciaga et Christian Dior s'étant mis à utiliser les broderies de Forster Willi dans leurs plus précieux modèles. Systématiquement appliquée depuis

Hier werden die Entwürfe der Designers in die technische Zeichnung umgewandelt.

Dans cet atelier, les dessins des créateurs sont transformés en épures.

In this workshop, the creators' designs are converted into working diagrams.

En este taller, los dibujos artísticos de los creadores son transformados en planos de trabajo



et de la volonté de s'affirmer dans les temps à venir. La décision d'édifier de nouveaux locaux de travail et d'émigrer du centre de Saint-Gall vers la périphérie avait déjà été prise par le grand patron, Willi Forster, en 1964, peu avant son décès.

Le temps relativement long consacré aux études a permis de mettre tout d'abord en place les bases de l'organisation indispensable à une rationalisation poussée. C'est pendant cette période qu'on fit, par exemple, l'acquisition d'un ordinateur, chargé aujourd'hui des travaux de routine

dans bien des années, de faire face à des conditions nouvelles. La plupart des parois, par exemple, sont amovibles, et il existe d'autres possibilités d'agrandir considérablement les surfaces de production au moyen de constructions additionnelles.

A part ces préoccupations d'organisation, il s'agissait aussi de créer des conditions de travail qui puissent encore être considérées comme idéales dans un avenir éloigné. La situation en dehors du centre de la ville offrait à cet égard de merveilleuses possibilités,

seulement, en octobre 1970, sans perturber notablement la production. La simplification des processus de travail, étudiée longtemps d'avance, s'est traduite dans tous les secteurs par une élévation du rendement. La maison Forster Willi & Cie a été fondée en 1904 par Conrad Forster-Willi, grand-père des propriétaires actuels. Au cours de ses premières années d'existence déjà, elle réalisa un intense commerce d'exportation pour les articles standard qu'elle fabriquait alors. En 1943, la direction de l'affaire incombait à Willi Forster, fils du

lors, cette politique prouva qu'elle était judicieuse. En effet, la mode, propagée par les moyens de communication de masses, a pénétré aujourd'hui dans toutes les branches textiles plus profondément que cela n'a jamais été le cas. A l'heure actuelle, les broderies Forster Willi occupent une position dominante et déterminante dans les secteurs du vêtement et du sous-vêtement féminins, des chemises d'hommes et des textiles de maison. L'imposante nouvelle construction de l'entreprise en témoigne.

Any new industrial construction is to a certain extent an outward sign of two important factors of production: first of all it is visible proof that a firm is comparatively flourishing and in the second place it shows the high level of optimism with which that firm faces the future. The new premises that the firm of Forster Willi recently moved into are thus more than just the new face of an old firm; they also bear eloquent witness to economic success and a determination to forge ahead in the days to come.

departments and which at the same time supplies the basic facts required for important decisions. It was only after all these new features had been thoroughly tried out in the old premises that the plans for the new building could be carefully worked out down to the last detail. At this level, the idea of safeguarding the firm's flexibility remained one of the most important principles of planning. In this way solutions were devised which will enable the firm to cope for many years to come with all new situations likely to occur. Most

restaurant for the firm's personnel and visitors, piped background music for the workers, adjustable timetables allowing workers and office staff to arrange their working hours according to needs, and—a by no means small advantage—modern and light work premises. These prerequisites being fulfilled, it was possible to effect the move within the space of a few days only, in October 1970, and without any perceptible disturbance of production. The simplification of the work processes, studied a long time in

with the demands of fashion—was taken. At the end of the second world war, this new departure met with immediate success in Parisian haute couture, the two big names of the period, Cristobal Balenciaga and Christian Dior having started to use Forster Willi embroideries for their most glamorous models. Systematically followed through ever since, this policy has proved to be a wise one. In fact, fashion, publicized and popularized by all the mass media, has penetrated more deeply today into all textile branches than was ever

Mit den hochmodernen, elektronischen Punchmaten werden die Lochstreifen hergestellt, welche die automatischen Stickmaschinen steuern sollen.

Les automates électroniques modernes à piquer les cartons permettent de préparer les bandes perforées qui commanderont les machines à broder automatiques.

These modern electronic automatic card-perforating machines are used to prepare the perforated bands that will control the automatic embroidery machines.

Los autómatas electrónicos modernos de picar cartones permiten preparar las cintas perforadas que gobiernan las máquinas de bordar automáticas.



The decision to build new work premises and to move out from the centre of St-Gall towards the outskirts had already been made by the head of the firm, Willi Forster, in 1964 shortly before his death. The comparatively long time spent on the plans made it possible first of all to set up the foundations of an organization indispensable to a thorough rationalization. During this period for example the firm purchased a computer, which is now responsible for handling the routine work of all the administrative and manufacturing

of the walls for example are movable, and proper allowances have been made for considerably enlarging the production areas by means of additional constructions. Apart from these organizational problems, it was also necessary to create working conditions which could still be considered ideal in the distant future. In this respect the position outside the centre of town offered wonderful possibilities by the choice of a quiet site in a zone of greenery with a magnificent view of the lake of Constance; there is also a

advance, has resulted in increased output in all sectors. Forster Willi & Co. was founded in 1904 by Conrad Forster-Willi, the grandfather of the present owners. Even during the very early years of its existence, it succeeded in carrying on a thriving export trade in the standard articles it manufactured at the time. In 1943, the management of the concern was taken over by Willi Forster, the son of the founder. It was about this time that the important decision of commercial policy—to produce and sell articles in keeping

the case before. At present, Forster Willi embroideries occupy a leading and decisive position in women's clothing and underwear, men's shirting and home textiles. The impressive new building is eloquent proof of this fact.

Toda nueva construcción industrial es hasta cierto punto la expresión de dos factores importantes de la producción: en primer lugar demuestra que una empresa es relativamente próspera y, en segundo lugar, indica el alto grado de optimismo con el que la casa en cuestión se encara con el porvenir. Los nuevos edificios que la empresa Forster Willi ha ocupado recientemente son por consiguiente algo más que meramente el aspecto exterior de una antigua empresa, sino que también atestiguan elocuentemente el éxito económico y la voluntad de afianzarse en los tiempos futuros.

La decisión de edificar nuevos locales para sus trabajos y de emigrar del centro de San Galo hacia la periferia había sido ya adoptada por el gran patrón Willi Forster en 1964, poco antes de su fallecimiento.

El tiempo relativamente largo dedicado a los estudios ha permitido en primer lugar poner en su punto las bases de la organización indispensable para lograr una racionalización muy pronunciada. Fue durante dicho período, por ejemplo, que se hizo la adquisición de un ordenador, encargado ahora de los trabajos rutinarios en todos los departamentos de la administración y la fabricación, suministrando los elementos básicos para las decisiones importantes.

Tan sólo después de haber ensayado a fondo todas estas innovaciones en los antiguos locales se pudo proceder al establecimiento minucioso de los planos de la nueva construcción.

En esta fase, la idea de salvaguardar la flexibilidad de la empresa siguió siendo uno de los más importantes principios de base de la concepción. Así pues, fueron imaginadas fórmulas que, aún dentro de muchos años, permitirán hacer frente a nuevas condiciones. Por ejemplo, la mayoría de los tabiques son amovibles y existen además otras posibilidades de ampliar considerablemente las superficies de producción mediante construcciones adicionales.

Aparte de dichas preocupaciones acerca de la organización, se trataba además de crear unas condiciones de trabajo que pudiesen ser consideradas como ideales en un lejano porvenir. La ubicación fuera del centro de la ciudad ofrecía a este respecto maravillosas posibilidades por haberse elegido un sitio tranquilo y rodeado de follaje con vistas sobre el Lago de Constanza; también hemos de mencionar un restaurante para los colaboradores de la casa y los visitantes, la música programada durante el trabajo, los horarios móviles que les permiten a los obreros y empleados repartir sus horas de trabajo ajustándolas a sus necesidades y, otra ventaja que no es menos importante, unos puestos de trabajo modernos y claros.

Una vez cumplidas estas condiciones previas, fue posible realizar la mudanza en octubre de 1970 empleando para ello tan sólo unos pocos días sin perturbar notablemente la producción. La simplificación de los

Mehr als hundert verschiedene Stickböden in tausend Farben warten in den Stofflagern auf ihren Verwendungszweck.

Dans le magasin des tissus, plus de cent tissus de fond différents, en mille couleurs, attendent le moment d'être brodés.

In the fabric store, over a hundred different ground fabrics, in a thousand and one colours, lie waiting to be embroidered.

En el almacén de tejidos, más de cien telas de fondo diferentes, en mil colores, aguardan el momento de ser utilizadas.

Der vollklimatisierte Sticksaal ist die Geburtsstätte der anspruchsvollen, modischen Stickereien, die den Weg in alle Welt finden.

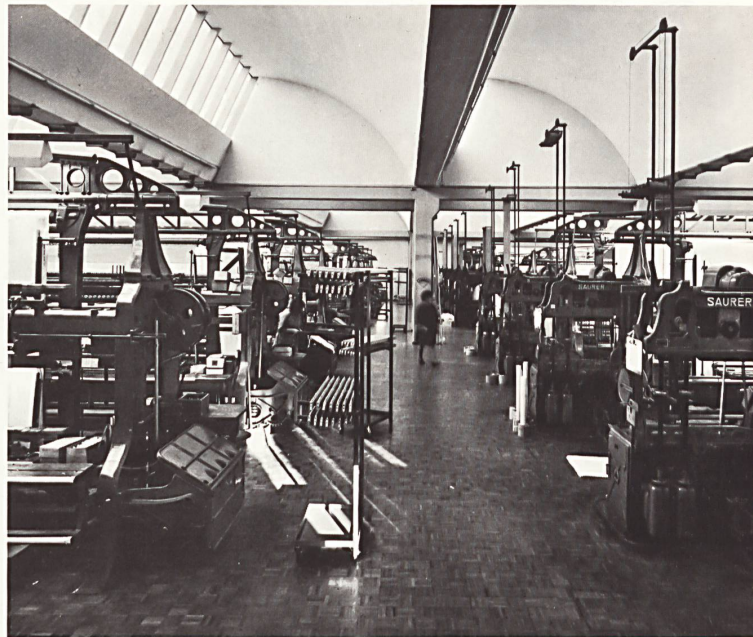
La salle, entièrement climatisée, des machines à broder : c'est là que naissent les somptueuses broderies à la mode, qui sont exportées dans le monde entier.

The fully air-conditioned hall for the embroidery machines : this is where the sumptuous fashionable embroideries that are exported all over the world are made.

Sala de máquinas de bordar, completamente climatizada : Aquí es donde nacen los suntuosos bordados a la moda para ser exportados a todo el mundo.

procedimientos de trabajo, estudiada con mucha antelación, ha redundado en todos los sectores elevando el rendimiento.

La empresa Forster Willi & Co. fue fundada en 1904 por Conrad Forster-Willi, abuelo de los propietarios actuales. Ya en el decurso de sus primeros años de existencia realizó un intenso comercio de exportación para los artículos standard que por entonces fabricaba. En 1943, la dirección de la empresa recayó en Willi Forster, hijo del fundador. Por entonces se adoptó la decisión



tan importante en el plano de la política comercial de producir y vender artículos conformes a las exigencias de la moda. Esta nueva orientación tuvo como consecuencia, desde fines de la segunda guerra mundial, el logro de los primeros éxitos en la « alta costura » parisiense al haber decidido Cristóbal Balenciaga y Christian Dior, los dos afamados modistas, los dos « grandes » de aquella época, ponerse a utilizar los bordados de Forster Willi en sus más preciosos modelos. Esta política, aplicada sistemáticamente

desde entonces, demostró ser la más acertada. En efecto, la moda, propagada por los medios de comunicación de masas, ha llegado a penetrar hoy día en todos los ramos textiles más profundamente que jamás lo había logrado antes. Actualmente, los bordados Forster Willi ocupan una posición dominante y determinante en los sectores del vestido y de la ropa interior femenina, de las camisas de hombre y de los textiles para la casa. Así lo atestigua la nueva construcción de esta empresa.

Wie hier in der Büglerei werden in allen Fertigungsabteilungen den Details grösste Aufmerksamkeit geschenkt. Mit der Stickerei ist immer noch viel Handarbeit verbunden.

Dans tous les ateliers de finition, comme ici au repassage, les détails sont traités avec un soin minutieux. La fabrication des broderies fait encore largement appel au travail à la main.

In all the finishing departments, as here in the ironing room, every detail receives the greatest attention. Work done by hand still plays a large part in embroidery manufacture.

En todos los talleres de acabado, como aquí en el de planchado, los detalles son tratados con especial esmero. La fabricación de bordados recurre en gran parte al trabajo a mano.

Das helle Büro mit den grossen Fensterflächen einer der Exportabteilungen.

Le bureau clair, aux larges fenêtres, d'un des départements d'exportation.

A light office, with big windows, in one of the export departments.

La oficina clara con anchos ventanales de uno de los departamentos de exportación.



Der betriebseigene Computer ist das eigentliche Zentrum des Betriebs. Er kalkuliert, steuert die Produktion, terminiert und liefert wichtige Entscheidungsgrundlagen.

L'ordinateur est le véritable centre nerveux de l'entreprise. Il calcule, programme la production, fixe les délais et fournit des données pour toutes les décisions importantes.

The computer is the real nerve centre of the firm. It calculates, directs production, fixes dates and provides the data required for all important decisions.

El ordenador o computador es el verdadero centro nervioso de la empresa. Calcula y orienta la producción, fija los detalles de la misma y suministra los datos para todas las decisiones importantes.

Einer der modern konzipierten Verkaufsräume mit idealem Lichtverhältnis.

Une des salles de vente, de conception moderne, offrant des conditions d'éclairage idéales.

One of the modern salesrooms offering ideal lighting conditions.

Una de las salas de venta, de moderna concepción, ofrece unas condiciones de alumbrado ideales.

FORSTER WILLI & CO